

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung . . . . .	1
1. Forschungsstand der Rezeption der griechischen Patristik . . . . .	1
2. Übersetzen als kultureller Transfer . . . . .	6
3. Konzeption der Untersuchung . . . . .	10
 Die lateinische und griechische Wirkungsgeschichte des Basilius Magnus . . . . .	 13
1. Die Rezeption im Verlegerumfeld – Auswertung der Druckgeschichte . . . . .	15
1.1 Editorische Entscheidungen . . . . .	15
1.1.1 Druckgeschichte als Indikator der Rezeption . . . . .	15
1.1.2 Latein und Griechisch: Sprachkenntnisse als Voraussetzung . . . . .	18
1.1.3 Bevorzugte Texte: »Bestseller« der Frühen Neuzeit . . . . .	25
1.2 Materielle Präsentation . . . . .	34
1.2.1 Umfang und Format: Vorlesungsheft und Gesamtausgabe . . . . .	34
1.2.2 Typographische Gestaltung: Dominanz des Wortes . . . . .	41
1.2.3 Beidrucke: Kirchenväter, Klassiker, Werkausgaben . . . . .	49
1.3 Historische Akteure . . . . .	59
1.3.1 Verlegerische Profile der Drucker: Standortfaktor Universität . . . . .	59
1.3.2 Biographische Profile der Übersetzer: Pädagogen und Dozenten . . . . .	68
1.3.3 Konfessionelle Profile: Protestantische Dominanz . . . . .	75
 2. Die Rezeption der Übersetzer und Editoren – Analyse der Widmungsbriefe . . . . .	 82
2.1 Widmungsbrief und Widmungspraxis . . . . .	82
2.1.1 Widmungsbriefe als Quellengattung . . . . .	82
2.1.2 Traditionelle Topoi bei freier Gestaltung . . . . .	87
2.1.3 Programmatische Wahl der Adressaten . . . . .	96

## VIII

2.2	Editorische und übersetzerische Praxis . . . . .	109
2.2.1	Der Umgang mit den Vorlagen: Reproduktion und Textkritik . . . . .	109
2.2.2	Übersetzungsreflexionen: Worte abzählen oder Sinn abwägen . . . . .	124
2.2.3	Der Herausgeber als Autor: Selbstbewußtsein statt Bescheidenheit . . . . .	136
2.3	Rückgriff auf die Antike . . . . .	144
2.3.1	Begeisterung für das Altertum . . . . .	144
2.3.2	Bedeutung der griechischen Sprache . . . . .	151
2.3.3	Heidnische versus christliche Antike . . . . .	162
2.4	Bilder des Basilius . . . . .	174
2.4.1	Die Beliebtheit des Basilius . . . . .	174
2.4.2	Humanistische und pädagogische Bilder . . . . .	182
2.4.2.1	Der Befürworter der <i>studia humanitatis</i> . . . . .	182
2.4.2.2	Der eloquente Rhetor . . . . .	194
2.4.2.3	Der Mahner zur rechten Lebensweise . . . . .	205
2.4.3	Theologische und kirchenpolitische Bilder . . . . .	218
2.4.3.1	Der asketische Mönchsvater . . . . .	218
2.4.3.2	Der Gewährsmann für Orthodoxie . . . . .	232
2.4.3.3	Der engagierte Kirchenführer . . . . .	245
2.5	Motive für die Basilius-Rezeption . . . . .	261
2.5.1	Pädagogische Intentionen . . . . .	261
2.5.2	Polemische und apologetische Argumentationen . . . . .	273
2.5.3	Philologische und wissenschaftliche Interessen . . . . .	287
3.	Die Rezeption der Leser und Besitzer –	
	Erkenntnisse der Überlieferungsgeschichte . . . . .	299
3.1	Überlieferungsgeschichte als Indikator der Rezeption	299
3.2	Provenienzen: Privatpersonen und Institutionen . . . . .	302
3.3	Textsammlungen: Kirchenväter, Klassiker, Kasualgedichte . . . . .	321
3.4	Lesespuren: Schulgebrauch und Privatlektüre . . . . .	335
	Die deutsche Wirkungsgeschichte des Basilius Magnus . . . . .	355
1.	Die Rezeption im Verlegerumfeld –	
	Auswertung der Druckgeschichte . . . . .	357
1.1	Editorische Entscheidungen: Begrenzte Textauswahl	357
1.2	Materielle Präsentation: Religiöse Signale . . . . .	364
1.3	Historische Akteure: Theologische Profile . . . . .	370

2. Die Rezeption der Übersetzer und Editoren –	
Analyse der Widmungsbriefe . . . . .	381
2.1 Gestaltung der Vorreden:	
Widmungsbrief und Predigt . . . . .	381
2.2 Übersetzerische Praxis:	
Das Verschwinden des Übersetzers . . . . .	388
2.3 Rückgriff auf die Antike: Christliches Altertum . . .	397
2.4 Bilder des Basilius: Sittenprediger	
und Glaubenszeuge . . . . .	400
2.5 Motive für die Basilius-Rezeption:	
Paränese und Polemik . . . . .	409
3. Die Rezeption der Leser und Besitzer –	
Erkenntnisse der Überlieferungsgeschichte . . . . .	423
3.1 Provenienzen: Privatpersonen und Institutionen . . .	423
3.2 Textsammlungen: Kirchenväter und Reformatoren . .	427
3.3 Gebrauchsspuren: Konfessionelle Lektüre . . . . .	431
Fazit . . . . .	438
Dokumentation der Drucküberlieferung . . . . .	445
A) Griechische und lateinische Textausgaben . . . . .	449
B) Volkssprachliche Textausgaben . . . . .	592
Abkürzungsverzeichnis der Bibliotheken . . . . .	619
Literaturverzeichnis . . . . .	621
A) Quellen . . . . .	621
B) Kataloge . . . . .	623
C) Forschungsliteratur . . . . .	626
Register . . . . .	648